

Die Sprache des Menschengottes

Untersuchungen zu `Îmâd âd-Dîn Näsîmîs (fl. ca. 1400) türkischem Divan

von Michael Reinhard Heß

Linguistik

Michael Reinhard Heß

Die Sprache des Menschengottes

Untersuchungen zu `Îmâd âd-Dîn Nâsîmîs (fl. ca. 1400) türkischem Divan

Shaker Verlag
Aachen 2009

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Copyright Shaker Verlag 2009

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-8402-2

ISSN 1613-4532

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhalt

Ein wenig Dank.....	11
o. Technische Vorbemerkungen.....	13
0.1. Das Umschriftsystem	13
0.2. Abkürzungen.....	32
0.3. Symbole.....	33
0.4. Zur Wiedergabe orientalischer Terminologie.....	34
0.5. Zur Wiedergabe von Koranstellen und Hidschrajahren	35
0.6. Zur Gedicht- und Verszählung	35
0.7. Zur Wiedergabe von Suffixen	36
0.8. Zur Übersetzung und ihrer Technik	36
0.9. Zur deutschen Rechtschreibung.....	38
1. Einleitung	41
1.1. Gegenstand und Ziel der Arbeit.....	44
1.2. Terminologische Präzisierungen.....	46
2. Das historische und religiös-geistesgeschichtliche Szenario	49
2.1. Faḍlallāh aus Astarabad und der Ḥurūfismus.....	49
2.2. Zur Biographie des `Imad ād-Dīn Nāsīmī.....	51
2.2.1. Der Name.....	52
2.2.2. Mögliche Geburtsorte.....	54
2.2.3. Geburtsdatum	66
2.2.4. Nāsīmīs Leben vor seiner Bekehrung zum Ḥurūfismus	66
2.2.5. Konversion zum Ḥurūfismus	67
2.2.6. Nāsīmīs ḥurūfische Missionarstätigkeit.....	69
2.2.7. Das Martyrium	71
2.2.8. Todesort	74
2.2.9. Todesjahr	74
2.3. Nāsīmīs Sprache und Werke.....	76
3. Der türkische Divan des Nāsīmī.....	79
3.1. Die handschriftliche Überlieferung.....	79

3.1.1.	Verbreitung der Handschriften des türkischen Näsīmī-Divans	79
3.1.2.	Zur handschriftlichen Überlieferungsgeschichte	81
3.2.	Die gedruckten Editionen	86
3.3.	Auswahl der Handschriften und Methodik ihres Vergleichs	91
3.3.1.	Einschränkungen bei der Manuskripteinsicht	92
3.3.2.	Die Vorgehensweise bei der Manuskriptenordnung	93
3.3.3.	Technischer Hinweis zur Rangordnung der Manuskripte im Textteil	94
3.4.	Die verwendeten Handschriften	94
3.5.	Auswahl der Gedichte	118
3.6.	Der Wert der vorliegenden Textedition	119
4.	Analyse des türkischen Näsīmī-Divans	121
4.1.	Der linguistische Hintergrund	121
4.1.1.	Die oghusischen Sprachen Anatoliens und Aserbaidschans zur Zeit Näsīmīs 121	
4.1.2.	Das Verhältnis von gesprochener und geschriebener Sprache	125
4.1.3.	Konkrete Aussagen über Näsīmīs türkische Sprache	126
4.2.	Methodologische Vorbemerkungen zur Handschriftenanalyse	130
4.2.1.	Prinzipielles Vorgehen	130
4.3.	Graphische Merkmale	132
4.3.1.	1 Perpendikulärer Strich und Ye-Punkte bei /i/-ähnlichen Phonemen	132
4.3.2.	γ2 Besondere Drei-Punkte-Gruppen in Verbindung mit /i/-ähnlichen Vokalphonemen	140
4.3.3.	γ3 Punktierung von Ye in auslautendem -di/-dī	141
4.3.4.	γ4 Punktierung von Ye bei /-i/-ähnlichen Phonemen in sonstigen türkischen Morphemen (insgesamt)	145
4.3.5.	γ5 Punktierung von Ye bei /-i/-ähnlichen Phonemen in sonstigen türkischen Morphemen (nur Wortstämme)	148
4.3.6.	γ6 Punktierung von Ye bei /-i/-ähnlichen Phonemen in sonstigen türkischen Morphemen (nur Suffixe)	150
4.3.7.	Sonderfälle zu γ1-γ6	152
4.3.8.	γ7 Verwendung von matres lectionis in türkischen Wörtern	152
4.3.9.	γ8 Verwendung von matres lectionis in nichttürkischen Wörtern	159
4.3.10.	γ9 Elif/ He-Schwankung bei /a/ und /ä/ in türkischen Wörtern	164

4.3.11.	γ ₁₀ Verwendung des Buchstaben Ğīm für /č/	173
4.3.12.	γ ₁₁ Hyperkorrekte Schreibung von /ğ/ durch Ćīm	178
4.3.13.	γ ₁₂ Besondere Drei-Punkte-Gruppe bei Ćīm/ Ğīm.....	180
4.3.14.	γ ₁₃ Notierung des velaren Nasals durch Digraphie	183
4.3.15.	γ ₁₄ Notierung des velaren Nasals durch <i>sağır nun</i>	186
4.3.16.	γ ₁₅ Variation zwischen Sîn und Şād hintervokalischen türkischen Wörtern	187
4.3.17.	γ ₁₆ Ersetzung von Ĥı durch Ĥı	189
4.3.18.	γ ₁₇ Ersetzung von Ĥı durch Ĥı	193
4.3.19.	γ ₁₈ Graphische Pe/ Be-Schwankung.....	194
4.3.20.	γ ₁₉ Getrennt- und Zusammenschreibung von Suffixen	196
4.3.21.	γ ₂₀ Besondere Drei Punkte-Gruppe bei Sîn	205
4.3.22.	Sonstige Fälle von besonderen Drei-Punkte-Gruppen	211
4.3.23.	Besonderheiten bei der İzāfe-Schreibung.....	212
4.3.24.	Verwendung des Tešdîd	214
4.3.25.	γ ₂₁ Verwendung der Mädde	218
4.3.26.	γ ₂₂ Tâ marbûta contra auslautendes einfaches Te	220
4.3.27.	γ ₂₃ Exzeptionelle Positionierung des Elif.....	221
4.3.28.	γ ₂₄ Besondere Form des Auslaut-Ye	225
4.3.29.	Ĥurûfische Schreibweise von <i>ilâh</i> etc.	227
4.3.30.	γ ₂₅ Ĥurûfische Symbole für Zahlen.....	230
4.3.31.	Mögliche ikonische Verschleifung von He und Re	231
4.3.32.	γ ₂₆ Elif pleonasticum	232
4.3.33.	γ ₂₇ Tanvîn.....	233
4.3.34.	γ ₂₈ Irreguläre Setzung des perpendikulären Strichs	233
4.3.35.	γ ₂₉ Graphische Variation von <i>ki</i>	234
4.3.36.	γ ₃₀ Graphische Assimilation des Präteritumssuffixes	234
4.4.	Phonetische und phonologische Merkmale	235
4.4.1.	π ₁ „Geschlossenes ě“	237
4.4.2.	π ₂ Lesung von ursprünglichen <i>Alif maqṣūra</i>	250
4.4.3.	π ₃ Offene/geschlossene Vokale in bestimmten Fremdwörtern	263
4.4.4.	π ₄ Schwankungen bei Labialvokalen in Fremdwörtern mit <i>m</i>	265
4.4.5.	π ₅ Besondere Lesung des Wortes <i>ḥvāš</i>	266

4.4.6.	π_6 Entwicklung der türkischen Dentalplosive	268
4.4.7.	π_7 Die Entwicklung / $k/ > /h/$ bzw. / $k/ > /g/$ in türkischen Wörtern	287
4.4.8.	π_8 <i>Män</i> vs. <i>bän</i> usw.....	304
4.4.9.	π_9 / $\eta/ > /n/?$	308
4.4.10.	π_{10} Neutralisation der Opposition / $z/ : /z/$	311
4.4.11.	π_{11} Schwankung in bezug auf initiales y -.....	313
4.4.12.	π_{12} Labiale versus nichtlabiale Vokale in nichterster Stammsilbe	317
4.5.	Morphologische Merkmale.....	333
4.5.1.	μ_1 Primäre verbale Personalendungen: 1. Person Singular Indikativ	334
4.5.2.	μ_2 Primäre verbale Personalendungen: 2. Person Singular Indikativ	335
4.5.3.	μ_3 Primäre verbale Personalendungen: Vokal der 1. Person Plural Indikativ 337	
4.5.4.	μ_4 Konditionalsuffix der 2. Person Sg.: <i>-sAn</i> oder <i>-sAn</i>	338
4.5.5.	μ_5 Vokalisation der Präsenskopula der 1. Person Singular	340
4.5.6.	μ_6 Vokalisation der Präsenskopula der 2. Person Singular	343
4.5.7.	μ_7 Aoristvokal (eng oder weit)	345
4.5.8.	μ_8 Vorhandensein des <i>-iyor</i> -Präsens.....	347
4.5.9.	μ_9 Formen des Optativs und Imperativs der 1. Person Singular	349
4.5.10.	μ_{10} Vokalisation des Imperativsuffixes der 2. Person Plural.....	351
4.5.11.	μ_{11} <i>-di</i> -Präteritum: 1. und 2. Personen	353
4.5.12.	μ_{12} Finite Formen auf $-(y)U^2b dU^2r$	355
4.5.13.	μ_{13} Vokalismus von genus verbi-Suffixen mit atü. vierfachem Vokalwechsel 357	
4.5.14.	μ_{14} Vokalisierung des P-Gerundiums.....	361
4.5.15.	μ_{15} Vokalisierung des Genitivsuffixes	361
4.5.16.	μ_{16} Vokalisation des Possessivsuffixes der 1. Person Singular	364
4.5.17.	μ_{17} Vokalisation des Possessivsuffixes der 2. Person Singular	366
4.5.18.	μ_{18} Vokalisation des Possessivsuffixes der 3. Person	369
4.5.19.	μ_{19} Vokalisation des Possessivsuffixes der 1. Person Plural	372
4.5.20.	μ_{20} Akkusativ: <i>-ni</i> oder <i>-yi</i>	374
4.5.21.	μ_{21} Denominales Nominalsuffix <i>-ki</i>	376
4.5.22.	μ_{22} Vokalisation des Privativsuffixes.....	378

4.5.23.	μ23	Vokalisation des Derivationssuffixes <i>-lük</i>	379
4.5.24.	μ24	Vokalisation des Derivationssuffixes <i>-lū</i>	379
4.5.25.	μ25	Formen des distanten Demonstrativpronomens <i>o(l)/an-</i>	380
4.5.26.	μ26	Das pronominale <i>n</i> beim Plural der Demonstrativpronomen	383
4.5.27.	μ27	<i>Gibi</i> versus <i>bigi</i>	387
4.5.28.	μ28	<i>ilā</i> versus <i>ilān</i>	388
4.6.		Syntaktische Merkmale	389
4.6.1.	σ1	Asyndetische Wunschsätze	391
4.6.2.	σ2	Konditionalsatz mit Optativprädikat	392
4.6.3.	σ3	Tendenzen zum code-switching	393
4.6.4.	σ4	Relativsätze persischen Typs	396
4.7.		Lexikalische Merkmale	399
4.7.1.	λ1	<i>Bu</i> statt <i>šol</i>	399
4.7.2.	λ2	<i>Çoklu</i>	400
4.7.3.	λ3	<i>Häštümīn</i> „achter“	401
4.7.4.	λ4	Die deiktische Partikel <i>uš</i>	402
4.7.5.	λ5	<i>kändü</i> vs. <i>öz</i> „selbst“	402
4.8.		Die Verskunst betreffende Merkmale	405
4.8.1.	υ1	Einfluß des Reims auf türkische Labialvokale	406
4.8.2.	υ2	Relativierung der sprachlichen Aussagekraft durch das Metrum	409
4.8.3.	υ3	Metrisch erzwungener Genitiv <i>-nuŋ?</i>	409
4.9.		Textmerkmale	410
4.10.		Synopse der Handschriften-Merkmale	413
4.10.1.		Einige terminologische und methodologische Vorbemerkungen	414
4.10.2.		Aussagen zum Dialekt	416
4.10.3.		Hinweise auf das Alter	423
4.10.4.		Das Stemma der Handschriften	429
4.10.5.		Indizien für die Schreibtradition	432
4.10.6.		Versuch eines Gesamtbildes: die Sprache der Handschriften und die Sprache Näsīmīs bzw. Rāfī`īs	435
5.		Textteil	442
5.1.		Vorbemerkungen	442
5.1.1.		Siglen	442

5.1.2.	Alphabetische Anordnung der Gedichte.....	442
5.1.3.	Erläuterungsapparat.....	444
5.2.	Mesnevis.....	447
M1	<i>Dāryā-yī muḥīṭ</i> ^v <i>ḡūša gāldi</i>	447
*M2	(Rāfi'ī:) <i>Gāng-nāmā</i>	495
M3	<i>İ haḵ āhli: yaḵīn imiṣ bu ḥabar</i>	567
M4	<i>İbtidā gāldi: kālām-i: lā yanām</i>	582
5.3.	Ghaselen.....	636
G1	<i>Abširū dilbār gōtürmiṣdūr niḵāb</i>	636
G2	<i>Aē bu sārā-pārdāyi: gir içinā: ḡāna baḥ</i>	641
G3	<i>Āfitābüñ ṭal`atında: mäh-i tātān ciḡzinür</i>	648
G4	<i>`Aḡāb la`lün mi ṣol yā ḡān-i aḥbāb</i>	655
G5	<i>`Aḡāb bu ḥūr</i> ^v <i>yüzlü: mäh-i bād</i> ^v <i>yā pārī mi:</i>	662
G6	<i>Āḡärči: ḡānda san ḡānda: nihān san</i>	675
G7	<i>Āḡärči: rāh-i`aṣḡında: āsīrām</i>	687
G8	<i>`Ahda vāfā ḵilmadī: yār-i vāfā-dārimüz</i>	695
G9	<i>Āḥir zāmānuñ fitnāsi: ṣol gözlāri: ṣāhlāyimiṣ</i>	706
G10	<i>Āhl-i imān iṣlāri: ol dāmdā inkār ētdilār</i>	720
G11	<i>`Ālām vüḡüdü sānsiz lā ṣēy gibi: `adām dūr</i>	733
G12	<i>`Ālāmdā bugün `ahdī bütün yār ālā girmāz</i>	739
G13	<i>`Ālāmdā bugün sānḡilāyin yār</i> ^v <i>kimün var</i>	752
G14	<i>`Ālāmi: ḵildī: münāvvār ṣol düḡā mähī: görün</i>	766
G15	<i>Āläst āsrüklāriindān kim bu ḡāmī:</i>	782
G16	<i>Āl-ḥamdü lillāh Aḥmādün girdük `abā vü: ṣālīna:</i>	788
G17	<i>A:lina vērmisām göñül a:lī çoḡ a:la düṣmāsün</i>	813
G18	<i>Allāh allāh nā ḡān nā dilbār sän</i>	829
G19	<i>`Ārif-i: lā mākān otuz iki dūr</i>	842
G20	<i>Āyā laṭif-i zāmānā: āyā ḥülāṣā-yi zāt</i>	852
G21	<i>İ ṣaçun vā`l-lēyli iz yaḡṣī yüzüñ dūr vā`d-ḍuḥā</i>	878
6.	Literaturverzeichnis.....	916
6.1.	Technische Vorbemerkungen.....	916
6.2.	Abkürzungen von zitierten Werken.....	916
6.3.	Bibliographien.....	916
6.4.	Handschriftenkataloge.....	916

6.5.	Handschriften der türksprachlichen Werke Näsīmīs.....	921
6.6.	Gedruckte Ausgaben türkischer Werke Näsīmīs (auch Teilausgaben).....	922
6.7.	Handschriften nichttürkischer Werke Näsīmīs	924
6.8.	Gedruckte Ausgaben nichttürkischer Werke Näsīmīs	924
6.9.	(Teil-)Übersetzungen von Näsīmīs Werken	924
6.10.	Sonstige Primärquellen.....	925
6.10.1.	Arabisch.....	925
6.10.2.	Osmanisch.....	925
6.11.	Sekundärliteratur.....	926
6.12.	Internet-Seiten.....	961
Bildnachweis.....		962
Index		964